

## EILEEN NOY RACCONTA LA SUA PRATICA

Matando el Rato - Eileen Noy

Fondazione Morra Greco

22 Febbraio - 30 Marzo 2024

Testo di Eileen Noy

Yo soy un hombre sincero, by José Martí

...

Yo vengo de todas partes,

Y hacia todas partes voy:

Arte soy entre las artes,

En los montes, monte soy.

### ITA

"Le mie radici fuori dalla città mi hanno plasmato molto, cerco ispirazione nelle mie origini. A partire dalla tesi di laurea, mi sono occupata del mio legame con la terra, ponendomi domande esistenziali in relazione al nostro pianeta. Da lì ho iniziato a sviluppare idee valide a livello globale sull'appartenenza e la distribuzione dei territori.

Oggi sono "finalmente connessa al mondo" da quando ho cambiato residenza in Europa. Nascere su un'isola ti dà una visione particolare di ciò che è il mondo, di come funziona e soprattutto del ruolo che hai in esso. Nascere su un'isola come Cuba rende ancora più forte questa sensazione di isolamento. La geografia, la politica e l'economia ci isolano fisicamente e mentalmente dagli altri territori del mondo. Venire in Europa o visitare qualsiasi altro continente era per me tanto lontano quanto lo è per l'umanità visitare un'altra galassia. Non avevo idea che anche fisicamente e biologicamente l'esperienza del proprio corpo è diversa, che l'aria non si respira allo stesso modo, che il sole dura poco in inverno e che in estate le notti sono bianche e piene di luce. È una cosa che io e molti cubani condividiamo: l'ignoranza di pensare che il mondo sia simile alla nostra isola.

Una delle sensazioni più forti che ho provato dalla mia partenza è lo sradicamento, me ne sono resa conto in una nuova lingua. Ho anche sviluppato una nuova personalità camaleontica che mi permette di sopravvivere ai bruschi cambiamenti che affronto. Ho già attraversato la fase della nostalgia e quella del superamento della percezione di aver lasciato la mia casa e i miei cari. Devo chiarire che l'esilio, anche se volontario, fa male. L'autoesilio è un atteggiamento con cui bisogna essere coerenti una volta salpati su quella nave. Si affronta una situazione di svantaggio nel nuovo contesto, perché si è



l'"altro", sinonimo di sconosciuto. Bisogna adattarsi a tutto ciò che è necessario per farsi spazio in questo nuovo contesto. Ma il passato non è una pianta che si può sradicare: si può cambiare il colore delle nuove foglie, ma la radice è ancora nascosta sotto terra.

Cuba è ancora in me, anche se io non sono più a Cuba. Cuba mi ha dato molto di più di quello che sono riuscita a riconoscere quando ero lì. In Europa cerco tutti i riferimenti che mi sono familiari nel tentativo di riportarmi a casa, anche se solo per un secondo nella mia mente. Anche il mio lavoro mostra questa costante ossessione.

### **ENG**

"My roots in the countryside have shaped me a lot, I look for inspiration in my origins. Since my thesis, I've been looking at my connection to the earth, asking myself existentialist questions in relation to our planet. From there, I began to develop more global ideas about belonging and the distribution of territories".

Today I am "finally connected to the world" since I changed my place of residence to Europe. Being born on an island gives you a particular vision of what the world is, how it works and above all, what role you play in it. Being born on an island like Cuba makes that limited islander feeling even greater. Geography, politics and economics isolate us physically and mentally from the other territories of the globe. Coming to Europe or visiting any other continent was as distant for me as it is for humanity to visit another galaxy. I had no idea that even physically and biologically, the bodily experience feels different, that the air does not breathe the same, that the sun lasts very little in winter and that in summer, the nights are white and full of light. That is something that many Cubans and I share: the ignorance of thinking that the world is similar to our island.

One of the strongest feelings I have experienced since my departure is the uprooting, I have realized that with a new language. I have also developed a new chameleonic personality that allows me to survive the abrupt changes I face. I have already gone through the stage of nostalgia and the stage of overcoming the reality of having left my home and my loved ones behind. I must clarify that exile, although voluntary, also hurts. Self-exile is an attitude to take and with which you have to be consistent once you set sail on that ship. You face a situation of disadvantages in the new context because you are the "other", synonymous with unknown. You have to adapt to everything necessary to make your own place in this new context. But the past is not a plant that can be uprooted, you can change the color of your new leaves, but the root is still hidden under the ground.

Cuba is still in me, even if I am not still in it. Cuba has given me more than I was able to recognize when I was in the country. In Europe, I look for all the references that are

familiar to me in an attempt to take me home, even if it is only for a second in my mind. My work also shows that constant obsession.

## **ESP**

"Mis raíces en el campo me han marcado mucho, busco inspiración en mis orígenes. Desde mi tesis, he estado buscando mi conexión con la tierra, haciéndome preguntas existencialistas en relación con nuestro planeta. A partir de ahí, empecé a desarrollar ideas más globales sobre la pertenencia y la distribución de los territorios".

Hoy estoy "finalmente conectada con el mundo" dado que cambié mi lugar de residencia a Europa. Nacer en una isla te da una particular visión de lo que el mundo es, como este funciona y sobre todo que rol tu juegas en este. Nacer en una isla como cuba, hace que ese sentimiento limitado de isleño sea aún mayor. La geografía, la política y la economía nos aíslan física y mentalmente de los demás territorios del globo. Venir a Europa o visitar cualquier otro continente, era para mí algo tan distante como lo es para la humanidad visitar otra galaxia. Yo no tenía idea de que incluso físicamente biológicamente se siente diferente la experiencia corporal, que no se respira igual el aire, que el sol dura muy poco en invierno y que en verano las noches son blancas y llenas de luz. Eso es algo que compartimos yo y muchos cubanos, la ignorancia de pensar que el mundo es similar a nuestra isla.

Uno de los sentimientos más fuertes que he experimentado desde mi partida es el desarraigo, he caído en cuenta que con un nuevo idioma también he desarrollado una nueva personalidad camaleónica que me permite sobrevivir a los bruscos cambios a los que me enfrento. Ya he pasado por la etapa de nostalgia, y la etapa de sobreponerse a la realidad de haber dejado mi hogar y los míos atrás. He de aclarar que el exilio, aunque voluntario también duele. El autoexilio es una actitud a tomar y con la que hay que ser consecuente una vez que zarpas en ese barco. Te enfrentas en el nuevo contexto a una situación de desventajas, porque eres el "otro" sinónimo de desconocido, te toca adaptarte a todo lo que sea necesario para hacerte de tu propio lugar en este nuevo contexto. Pero, el pasado no es una planta que se puede arrancar de raíz, puedes cambiar el color de tus nuevas hojas, pero la raíz sigue estando escondida debajo de la tierra.

Cuba sigue en mí, aunque yo no siga en ella. Cuba me ha dado más de lo que yo estando en el país fui capaz de reconocer. En Europa busco todos los referentes que me sean familiares en un intento por llevarme, aunque sea un segundo en mi mente a casa. Mi obra, también muestra esa obsesión constante.